

BIENNALE BLUEPRINT

A CATALOGUE IN PROGRESS

城市动员
CITY
MOBILI-
ZATION

BY
OB

雙年展藍圖

「製作備份」

城市动员
CITY
MOBILI-
ZATION

BY
OB

BRING YOUR OWN BIENNALE

“09香港深圳城市双城年展”

“2009 Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture”

Organizers (HK) 主辦機構



The Hong Kong Institute of Architects
香港建築師學會



Hong Kong Institute of Planners
香港規劃師學會



HKDA
香港電影發展局

Principal Sponsor 主要贊助



Home Affairs Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府民政事務局



60th Anniversary of the Founding of
the People's Republic of China
中華人民共和國成立六十周年

Message from The President, The Hong Kong Institute of Architects

香港建築師學會會長獻辭

Anna S Y Kwong MH FHKIA

鄭心怡建築師, 榮譽勳章 香港建築師學會資深會員

The Hong Kong Institute of Architects (HKIA) is honoured to organise the 2009 Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism \ Architecture with Hong Kong Institute of Planners (HKIP), Hong Kong Designers Association (HKDA), and co-organise with the Shenzhen Planning Bureau. This year's Bi-City Biennale will take place from December to February 2010 in the West Kowloon Cultural District.

As one of the celebration programmes of the 60th Anniversary of the Founding of the Nation, the joint synergies of "Bi-City: Hong Kong – Shenzhen" create the exhibition as a cultural exchange platform between local and mainland professionals. Entitled "City Mobilization: Bring Your Own Biennale", we invite everyone to participate in the exhibition, to "re-think" the relationship between architecture and culture and its engagement with Shenzhen, China and the rest of the world.

A Steering Committee formed by a group of senior architects, planners and designers has appointed Ms. Marisa Yiu and her team as our curators. The Bi-City Biennale is a genuine exchange of creativity among professionals, with the local and international exhibitors presenting their creative and innovative works for Hong Kong and overseas audience.

We take this opportunity to express our greatest appreciation to our principal sponsor, Home Affairs Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Apart from their generous funding support, we are also grateful for their great help in seeking approvals from various government departments in the use of the site. We also express our appreciation to all other sponsors for their contribution. We also express our gratitude to HKIP, HKDA and co-organiser, the Shenzhen Planning Bureau for their collaborative effort in the presentation of a creativity hub to the community.

香港建築師學會很榮幸能夠與香港規劃師學會及香港設計師協會再度攜手合作, 並在深圳市規劃局的協辦下, 繼2007年再次舉辦「2009香港.深圳城市 \ 建築雙城雙年展」, 於今年十二月至明年二月在西九龍文化區舉行這個國際性展覽。

作為慶祝國家成立六十周年的活動之一, 今屆雙城雙年展結合「雙城 - 香港.深圳」的力量, 成為香港與國內交流的重要平台。本年展覽以「城市動員」為題, 旨在邀請全香港市民及國內外人士一起參與, 思考建築及文化與生活的關係, 同時更帶動港深兩地, 以及珠三角, 大中華、東亞地區及國際的文化交流。

一群由資深建築師、規劃師及設計師組成的督導委員會經過悉心遴選後, 委任以姚嘉珊女士領導的策展團隊成為香港區策展單位。參展人亦包括來自本地及國際專業人士, 為香港及國際呈獻最具創意的作品。

我們謹此向香港特別行政區民政事務局的全力贊助致以最衷心的謝意, 感謝他們除了作為主要贊助外, 於用地的各項申請事宜上亦給予很大的協助。我們亦感謝其他贊助機構及人士的支持。此外, 我們亦感謝香港規劃師學會、香港設計師協會及深圳市規劃局與我們攜手合作, 成就了整個極具創意的雙年展的順利舉行。

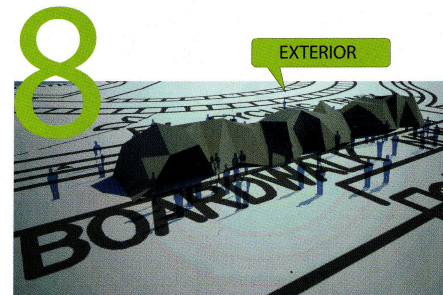
ASIA'S WORLD CITY: HYBRID HONG KONG + SHENZHEN

by Museum of Site 環境藝術館 (MOST, HK) | Andrew Lam 林漢堅

E39

MOST's "Winter-worm Summer Herb" structure is curated by Andrew Lam and designed by Berlin based Hybrid Space Lab (Elizabeth Sikiaridi +Frans Vogelaar). It contains 9 video works from world's acclaimed artists including Yang Yong, Jiang Zhe, Xu Tan, Eric Van Hove, Leung Meeping, Kwan Ng, Urbanus, and Hybrid Space Lab. The works focus on the "heterotopia" situation in an transforming metropolis of Hong Kong + Shenzhen, in an era of post-colonial assimilation.

環境藝術館MOST「冬蟲夏草」的流動建築, 為柏林Hybrid Space Lab (伊麗沙白. 史基拉迪+法蘭. 禾基拉爾) 設計, 多媒體展覽將展出九位世界知名藝術家的媒體作品: 楊勇、蔣志、徐坦、艾雲浩、梁美萍、吳子昆、URBANUS及Hybrid Space Lab。作品主要探討香港/深圳兩個城市在後殖民的全球化中不斷變型的「異地誌」情況。



ACKNOWLEDGEMENT 鳴謝
Sponsored by Hong Kong Arts Development Council
贊助機構: 香港藝術發展局
Supported by Leisure and Cultural Services Department
支持機構: 康樂及文化事務署

Hybrid Space Lab Berlin/Amsterdam (Elizabeth Sikiaridi and Frans Vogelaar) is an interdisciplinary practice specializing in high-end design and strategic research. MOST, a non-profit organization founded in Hong Kong in 1993, aims to promote cutting edge art locally and internationally.

Hybrid Space Lab柏林/阿姆斯特丹(Elizabeth Sikiaridi和Frans Vogelaar)從事跨界別的高尚設計及策略研究。環境藝術館MOST是一家非牟利機構, 1993年在香港成立, 主要宗旨是在本地及海外推廣邊緣藝術。